Porównanie tłumaczeń Hioba 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo nie zamknęła przede mną drzwi łona i nie ukryła znoju przed moimi oczami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo nie zamknęła przede mną łona matki, nie oszczędziła mi patrzenia na znój! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo nie zamknęła drzwi łona mej *matki* i nie ukryła smutku przed moimi oczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż nie zawarła drzwi żywota mego, a nie skryła boleści od oczu moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż nie zawarła drzwi żywota, który mię nosił, ani odjęła złego od oczu moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo nie zamknęła mi drzwi życia, by zasłonić przede mną mękę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie zawarła łona mojej matki i nie zakryła nędzy przed moimi oczyma! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo nie zamknęła bram łona mojej matki i nie skryła niedoli przed moimi oczyma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nie zamknęła przede mną bramy łona ani nie usunęła udręki sprzed moich oczu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo nie zamknęła przede mną łona ani nie usunęła udręki sprzed moich oczu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо не замкнула дверей лона моєї матері. Бо відняло б біль від моїх очей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nie zamknęła bram mojego matczynego łona oraz nie skryła nędzy przed mymi oczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie zamknęła drzwi brzucha mej matki i nie ukryła niedoli przed mymi oczami. |